

### АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Перекладацькі технології
Освітня програма	Переклад (французька та англійська мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю з	залік
Мова викладання	французька
Викладач	Тарасюк Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології
CV викладача на сайті кафедри	<a href="https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO">https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO</a>
E-mail викладача	nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua

#### Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Перекладацькі технології» є: набуття практичних навичок та вмінь у галузі машинного перекладу з французької мови на українську та навпаки з використанням інформаційних систем та технологій та мережевих інтернет технологій.

Основними **завданнями** навчальної дисципліни «Перекладацькі технології» є: ознайомлення студентів із сучасними способами, типами, видами та особливостями перекладу за допомогою інформаційних систем та технологій; ознайомлення із сучасними інформаційними системами, що можуть використовуватись в навчанні перекладачів та в професійній діяльності перекладача; ознайомлення з перекладацькими програмами, електронними перекладними словниками, мультимедіа-енциклопедіями, тощо.; формування навичок редагування машинного перекладу з французької мови на українську та навпаки з використанням засобів інформаційних систем та технологій та засобів мережевих інтернет технологій.

**Програмні компетентності** визначаються: вмінням виконувати переклад за допомогою інформаційних систем та технологій; знання сучасних інформаційних систем, що можуть використовуватись в діяльності перекладача; вмінням використовувати перекладацькі програми, електронні перекладні словники тощо; вмінням редагувати машинний переклад з французької мови на українську та навпаки з використанням засобів інформаційних систем та технологій.

**Програмні результати:** вміння використовувати стандартне забезпечення Microsoft Office у роботі перекладача; вміння використовувати мультимедійні технології в перекладацькій діяльності; вміння використовувати засоби мережевих інтернет технологій:

електронних баз даних інтернет мережі, електронних бібліотек, електронних словників, сучасних систем комп'ютерного та машинного перекладу, WWW технологій, автоматичних та автоматизованих перекладачів; вміння редагувати машинний переклад з французької мови на українську та навпаки на основі порівняння мов на рівні системи, норми та узусу в межах системи граматики французької мови; вміння визначати джерела розходження між мовами на основі використання методики порівняльного вивчення мов; вміння аналізувати використання основних методів та прийомів збирання та обробки перекладознавчої інформації за допомогою засобів інформаційних систем та технологій; вміння визначати способи, типи, види та особливості перекладу, виконаного засобами інформаційних сучасних технологій та засобами мережевих інтернет технологій; вміння використовувати системи, засоби, методи автоматичного розпізнання та синтезу усного та письмового тексту перекладу; вміння аналізувати та виконувати форматування тексту перекладу.

#### **Зміст навчальної дисципліни**

#### ***Змістовий модуль 1. Інформаційні технології у перекладацькій діяльності.***

##### **Тема 1. Види інформаційних технологій:**

Інформаційні технології як засіб та предмет навчання. Інформаційні технології як засіб перекладацької діяльності. Визначення поняття інформаційних технологій як засобу виконання перекладу. Доцільність та ефективність використання комп'ютера, перекладацьких програм, електронних перекладних словників, мультимедіа-енциклопедій та інтернету у професійній діяльності перекладача.

##### **Тема 2. Використання інформаційних технологій на заняттях з практики перекладу.**

Використання перекладацьких програм, електронних перекладних словників з метою укладання тематичних перекладних словників, глосаріїв, електронної картотеки перекладача.

##### **Тема 3. Комп'ютерний переклад як засіб редагування перекладу.**

Використання комп'ютерних перекладів на заняттях з редагування перекладів. Електронні перекладні словники, перекладацькі програми як інформаційно-технологічна основа редагування перекладів з французької мови на українську та навпаки. Редагування різних форм перекладів, виконаних з використанням перекладацьких програм.

#### ***Змістовий модуль 2. Системне та прикладне програмне забезпечення в діяльності перекладача.***

##### **Тема 4. Інформаційні сучасні технології в діяльності перекладача.**

Системне та прикладне забезпечення перекладацької діяльності. Системи, засоби, методи автоматичного розпізнання та синтезу усного та письмового тексту перекладу. Форматування тексту перекладу. Використання стандартного забезпечення Microsoft Office у роботі перекладача. Створення шаблонів та електронних форм текстів перекладу. Форматування текстів перекладу. Мультимедійні технології та переклад (Power Point, Picture Manager, тощо).

#### ***Змістовий модуль 3. Мережеві інтернет технології у перекладацькій діяльності.***

##### **Тема 5. Мережа інтернет у діяльності перекладачів.**

Використання електронних баз даних інтернет мережі як довідково-інформаційної основи професійної діяльності перекладача. Використання електронних словників для виконання різних форм письмового перекладу. Засвоєння технологій використання сучасних систем комп'ютерного перекладу на заняттях з практики перекладу. Використання систем машинного перекладу.

##### **Тема 6. Електронні бібліотеки та мультимедійні енциклопедії.**

Використання технології WWW у діяльності перекладача. Використання електронної бібліотеки, мультимедійних енциклопедій як засобів виконання перекладу. Переклад з використанням електронних словників Google, Robert Mobile, Multitran, Lingvo, Reverso Context та ін.. Переклад з використанням автоматичних та автоматизованих перекладачів. Сервіси Google.